魯米詩选



魯米詩选

宋兆霖譯



人民文学出版社
一九五八年·北京

Руми

ПРИТЧИ

据苏联国家文学出版社(Гослитиздат)
1957年俄譯本譯出，俄譯者为符拉
基米尔·杰尔若文 (Владимир Державин)

人民文学出版社出版
(北京朝陽門內大街320号)
北京市書刊出版业营业許可証出字第003号
北京新华印刷厂印刷　新华書店发行
*
書号1040　字数 26,000　开本 787×940 1/32　印张 1 1/16　插頁 2
1958年12月北京第1版　1958年12月北京第1次印刷
印数 0001—2500 册
定价(3)0.22元

目　次

鲁米……（苏联）尼·奥斯曼諾夫 1
喀斯文人和理发师的故事……15
被偷的驴子的故事……20
騎手和睡者的故事……29
园丁的故事……33
葡萄的故事……42
戎哈和孩子……45
卫兵的喊声……47
聾子探望病邻……49
語法学家和舵手之爭……53
受惊的市民……55
小商人和倒翻店里的油瓶的鸚鵡……57

魯　米*

(苏联)尼·奧斯曼諾夫

十三世紀初叶，成吉思汗的大軍以排山倒海之势，逼临中亚細亚和伊朗。龐大的花剌子模帝国，本可出动在数量上远远超过蒙古軍的大批軍队，但由于內部的矛盾和紛爭，使它陷于四分五裂。軟弱无能的国王穆罕默德，沒能調集自己的兵力进行决战。王国各独立区的执政者都被蒙古人各个击破，許多大城市，如布哈拉、撒馬尔罕、烏尔根奇等，都相繼陷落。天才的統帅，扎拉魯金王的儿子，曾多次試图联合起兵力进行抵抗，但都遭到那班有势力的封建主和宮臣們的反对，他們对一个坚强的人的即位登基并不感到兴趣。

詩人的父亲魯米·巴哈烏金預感到面临的危險，就于1220年离开了古城巴尔克。这时他的儿子查拉魯金已經十四岁。巴哈烏金打算先到麦加

---

* 这篇譯文稍有节略。

朝圣，然后在那边远的地方定居下来，他不愿让自己和家庭遭到蒙古侵略者的残酷压迫。

巴哈烏金的祖先即为第一任哈里发阿布·培克(632—634)。相傳巴哈烏金的母亲是花剌子模王室的一位公主。国王穆罕默德爱护巴哈烏金，就象庇护一个最杰出的苏菲教派僧人一样。

魯米傳記的作者們都認为，巴哈烏金在赴麦加的途中，曾在納沙浦尔城逗留，住在苏菲教派最卓越的詩人和理論家法里杜金·阿塔尔① 家，高龄的詩人还曾給年幼的魯米一部长詩"阿斯拉尔書"的手抄本。但是他們并未拿出可靠的史料来証实这一說法。显然，这一傳說的来源完全是出于阿塔尔和巴哈烏金属于苏菲教的同一派流。

巴哈烏金經巴格达前往麦加，他經过叙利亚，到了埃尔辛坎②。这儿的执政者巴赫兰王③对他予以保护。巴哈烏金在拉林特城住了几年。十八岁

---

① 法里杜金·阿塔尔(1150—1230)，波斯著名詩人，著有"烏語""劝誡書""圣徒傳"等。

② 在小亚細亚，現在土耳其境內。

③ 阿塞尔拜疆大詩人尼扎米的长詩"神秘的宝庫"即献給他。

那年，鲁米在这里結了婚，他的妻子格烏赫尔哈杜，是撒馬尔罕来的一个移民的女儿。婚后生了两个儿子：苏丹魏列（用土耳其文写詩）和阿拉烏金。

1229年，巴哈烏金受阿拉烏金·凱·庫巴特苏丹的召請，到了科尼亚①。在这位国王的領导下，在小亚細亚的这个希尔塞王朝，达到了自己强盛的頂峯。这位执政者同邻国打了几次胜仗（主要是同拜占庭和十字軍），扩大了自己的版图。在他的領导下，兴建了許多城市，建造了許多大建筑物，发展了貿易。阿拉烏金苏丹非常重視保护学者、僧侶和苏菲教徒，他极力設法借他們的帮助来博得广大人民群众的同情。在科尼亚，巴哈烏金做了官方的僧侶，并任伊斯兰教高等学校的教师。1231年他去世后，鲁米継任了父亲的职位。

在以后的几年中，鲁米在叙利亚的各个城市中增进了自己在世俗科学方面的知識。1235年，鲁米回到科尼亚，开始在伊斯兰教高等学校中教授神学課，并从事傳教工作，在家庭圈子中过着他的

① 現在土耳其境內。

安宁、富裕的生活。

1239年，鲁米結識了来到科尼亚的游方苏菲教人沙姆士·塔勃里西。在同沙姆士傾談的影响之下，鲁米放弃了自己的职业和职务。这引起了他的朋友們的不滿，紛紛譴責那游方苏菲教人的妖术和无信仰，但他的新信徒却相信得发狂。僧侶們也为鲁米成为出家的苏菲教人，并在那些神秘的仪式中用去大部分时間而憤怒。

1242年，沙姆士·塔勃里西在一次示威暴动中失踪，尸体沒有下落。鲁米寻找了两年，还是沒有找到自己的朋友。他沒有希望再找到失踪的导师，就回到科尼亚，并把自己完全献給了苏菲教派的傳教工作。他虽然沒有担任公职，可是他的声誉与日俱增。他在科尼亚城的多民族的居民中有着极大的声望，这个城里聚集了有着各种信仰的人們。鲁米在宫廷中也有威信，因为連当时希尔塞王朝的全能的宰相穆伊努金·巴尔凡那也自認是他的学生。苏菲教派"莫烏拉維"① 教团就在这时

① 出自阿拉伯文"莫烏兰"（意为"我們的主人"），为鲁米的尊称。

被他所創立(虽然他沒有亲自領导这个教团)。

在自己的后半生,魯米写了許多哲学著作和詩作。他在自己的詩篇上都署了沙姆士·塔勃里西的名字,因之他的一部抒情詩集就叫做"沙姆士·塔勃里西詩集"。

由于教团領袖胡沙穆金的請求,魯米写了一部用来闡明苏菲教派基础的書,它类似著名苏菲教派詩人沙那依① 的"哈吉卡"。魯米把自己的这部書叫做"瑪斯那維"② (1273)。"瑪斯那維"共有六卷,它包含了約摸五万个詩行。

魯米还留下了許多哲学著作,其中最著名的是"費希·瑪·費希"("物之內蘊")。

*　　*　　*

魯米被人誉为"冥想生活之夜鶯",他的抒情詩达到了苏菲教派詩歌的頂峯,而"瑪斯那維"則为苏菲教派的百科全書,虽說它的系統性还不够。

苏菲教派最先产生于那些不滿封建貴族的豪

---

① 沙那依,波斯中世紀詩人,約生于1131年頃,以"眞理之园"一書著名,全書分十卷,共有一万一千个詩联。

② 意为对联詩。

奢生活的城市手工业者之中。苏菲教派人谴責世俗的豪华，非难官方伊斯兰教僧侶的虛有其表的虔信，他們主張对人要爱，認为做好事要比履行表面的宗教仪式有意义得多。同时他們还宣傳，一个人的人品只有用摒絶世俗、自我冥想的方法来达到完善。

最早的苏菲教派人都是禁欲主义者，但是到后来，加入苏菲教派的也有一些富有的封建主和宫廷的貴族，他們只是在口头上承認对人要爱的这一苏菲教派的教义。

苏菲教派作为一个哲学派流，并非进步現象，因为它在某种程度上麻醉了人們的积极性。但开始时它也并不反动，因为在它存在的初期，它并沒有为封建基础辯护，而是以反对不公平出現的。

大部分，象沙那依、阿塔尔、魯米这样的苏菲教派詩人的作品，它們的历史艺术价值并不局限于苏菲教派的范圍。他們在自己的詩作中激烈地抨击了統治者的殘酷暴虐，譴責了富人的貪得无厌和僧侶的伪善虛假，号召人与人之間应該友爱亲睦。

苏菲教派詩歌的主題，都是表現对以"眞理"、

"爱人"、"朋友"为名的神的爱，是用神秘的术語来創作的，这种术語后来已日漸失去其本身的意义，在某些詩篇中甚至很难确定所講的是神秘的东西呢，还是世俗的事。魯米的許多抒情詩都有这样的情况。

"沙姆士·塔勃里士詩集"，这是一首对强烈的爱情的热情的贊歌。在一首抒情詩中，他作了这样生动的描写：

假如你渴望爱情，你就拔出自己鋒
利的匕首割断你那可恥的咽喉。

在另一首描写爱情的抒情詩中，詩人又这样說：

爱情是空中蒼鷹的飞穿，
是落在灰尘里的神秘的輕紗。
她是呼吸之隔，
也是步步之間。

由于在波斯語中，代詞和动詞在語法上沒有性的区别，因之在魯米的大部分詩中，都很难断定，詩人是在向着誰說：对神呢，还是对眞正的爱人。只有一首抒情詩，由于其中有有性别之分的阿拉伯文的对句，才能清楚地看出說的是神。

——下面这首抒情詩有着深厚的人道主义精神：

我是个彫塑家，无論哪天都在为自己彫塑偶象，
可是后来，在你的面前我把它們全投进了熔爐。

我創造了千百个形象，但見了你的面容，
我又在熔爐中用火焰将它們燬去。

你是誰，醉了的御膳监？是智能和聰慧的敌人？
还是那毀去我亲手建造的家园的龍卷风？

但我的心灵已注入你的眞髓，同你交融，
吸取了你的芳香，因而我对我的心灵尊重！

我的每一滴血也都在向你祈求。
我是你的爱情的旅伴，我們要終生一起生活。

在这水、土建成的屋中①，我的心已經破碎，
啊，我得进入这个世界，抑或把这空屋破除！

在另一首抒情詩中，有两行詩也道出了在那混乱时期，这个世界的混乱局面和人們的心神不安：

我們的时日荒寞得沒有止境，
在这些时日里心灵沒有安宁。

虽然鲁米的大部分抒情詩都带有神秘性，但其中吐露了人类的眞摯的感情。在下面这首詩中，非常清楚地道出了他对这个世界、对死所抱的态度：

在我的死日，当我的棺木抬来的时候，
你别以为我眷恋着这个世界。

别为我痛哭，别說："可憐啊！可憐啊！"

① 即"在这世界上"。

你如落入妖魔之手，那才是可怜。

见我尸体的时候，别說："分手了！分手了！"
因为对我說来，会面相逢正在这片刻之間。

把我埋葬的时候，别說："永别了！永别了！"
因为坟墓是一幅幕，在它后面我将同爱人相見。

你看到下降，就要看到上升，
为什么你把日月西沉看成亏損？

你認为西沉，但这是东升，
你認为坟墓是地狱，实在是灵魂的天堂。

哪顆种子播进地里沒有長？
为什么你把人种看成这样？

哪只水桶放下去提上来时沒盛滿？
你何必为爱人約悉的水井泪漣漣？

这一方面閉嘴，另一方面张，
因为在宇宙間你的哀哭不适当。

魯米的詩并不故弄虛玄，沒有形式的文字游戏，沒有过于夸張的表現手法，也沒有多余的复音。他的作品的风格很純朴，但又独特新穎、大胆惊人。魯米的詩，形式完全服从于內容，他不是为写詩而写詩，他的詩蘊藏着极其深刻的意义。魯米的詩，有时在韵脚方面还显得貧乏，甚至不准确，在語法形式和詞組方面，也还有不妥之处，不过，虽然在他的詩中还存在着这个别的形式上的錯誤，但他的詩具有空前的音乐性、詩味和高尚的感情。

不可否認，魯米的苏菲教派世界观使他的許多作品受到了約制。有时他那已变成神秘狂的热情和极度的激动，也限制了他的抒情詩的风格和独創的音調。在魯米的詩作中，有許多疑問句，它們使語言增添了断續性。詩人还慣用詞的反复来

达到內心的紧張。

我們已經講过，魯米的"瑪斯那維"是为"莫烏拉維"教团的苏菲教人的实用而写的。这部詩是苏菲教派的玄妙的論文和禱文，其中选入了許多作为例証的很有趣的箴言和寓言。热情的心灵的高尙的傾吐，也就被性質极不相同的，有时甚至是猥褻的作为例証的箴言所打断。魯米常常在自己的抒情插笔中抱怨讀者不領悟哲理，因之作为作者的他，为了引起人們的兴趣，不得不离开自己的主旨，而乞求于箴言詩了。

在箴言詩里面，同样还可能有插入的箴言、寓言和作者的抒情插笔，因之魯米的許多箴言詩都是用这样的詞开头的："恰如"、"好象"等等。在"瑪斯那維"中，有許多題材和名字均出自圣經和可兰經(穆罕默德、亚当、約瑟、大卫、摩西、雅各等等)，許多事件均出自穆罕默德和他的战友們、哈里发的生平事迹，以及苏菲教派圣者的傳記。

魯米沒有构思出新的題材，都是借用于波斯人、塔吉克人、土耳其人、阿拉伯人和希腊人的民間傳說，以及取材于著名的印度文集"卡理来和笛木乃"等。他的創造性的想象仅限于情节的各个

細节。

“瑪斯那維”中的箴言詩中充滿了处世的智慧，以及对現实的冷靜态度。

在魯米的許多箴言詩和寓言詩中，还反映了蒙古人侵入后下层劳动人民艰难的处境。例如“戎哈①和孩子”一詩。

在另一首題为“受惊的市民”的箴言詩中，他又揭露了当时的苛捐重税。

有个人在别人問他这样急急忙忙到哪里去时，回答說：“今天有人上街来为国王拉驴子来了”。穷人們都怕自己被当作驴子，因为国王的那伙奴仆已經不再分别驴子和人了（这是构造形象的一种夸張手法）。

这首詩，魯米用下面两句作了結尾：

暴虐之君穷凶恶极成狂，
竟想抓生人作驴子頂上。

魯米还以否定的态度，对待了那些不为人們带来实际利益的經院式的学术（見“語法学家和舵

① 戎哈是許多东方童話中的一个头脑簡单、不善思考的人物。

手之爭”一詩)。

在蒙古人入侵的殘酷年代，当暴政把人权和每一点自由思想蹂躪殆尽的时候，魯米起而对統治者的暴虐无道大加痛斥，断然地喊出了保护人权的呼声。

我們不能不为作者在自己的詩篇中所傾吐出来的純朴的人道主义精神，他的对人类的热爱和对統治者的憎恨所激动。

喀斯文人和理发师的故事

喀斯文人中如今还有这风习，
說来会使我們感到惊奇。

无端地使自然之美受損，
在身上刺上了虎象獅形。

让顧客受着剧烈的痛楚，
用鋼針繪刺，用顏料染涂。

而这种痛楚他只好硬挨，
为的是把身子装飾点綴。

有个喀斯文人有这种需要，
一天他就往理发师那里跑。

“在我身上显显你的本領！

让我感到高兴，敬爱的人！”

“勇士啊！”理发师对他問道。
“你希望我給你刺个什么？”

“一只狂怒的獅子！”他回答。
“要使所有人对獅星惊怕，

因为这是我的命运之星！
顏色要染得濃，要染得深。”

“你吩咐我給你刺的獅子
刺在什么地方，你的意思？”

“刺在肩上，”喀斯文人答称。
“为使我成个勇敢坚定的人。

为使我的背在獅子保护下，
在战斗中、宴会上都显得强大！”

但当理发师刺入第一針，

这勇士就痛得大喊連声：

“亲爱的啊，你是在折磨我！
快說，你这是在刺繪什么？”

“什么？”理发师立即回答他。
“獅子！你自己要刺獅子呀！”

“你决定从什么地方开始
来刺繪这只狂怒的獅子？”

“从尾巴。”“扔掉！不需要尾巴！
尾巴是什么？虛荣和浮夸！

該死的尾巴会蔽住太阳，
会把我弄得呼吸不舒暢！

眼目之光啊，艺术的大师，
这回你就繪只沒尾巴的獅子。”

理发师沒一点儿怜憫之心，

又用鋼針往虛弱之軀扎进。

他不住刺着，一点不可怜，
干活儿眞是热心又勤勉。

“你在刺什么？”受难者大喊。
匠人回答說：“鬃毛和脑袋。”

“且慢，我不需要什么鬃毛！
你还是从别处刺起的好！”

理发师剛动手，喊声又起：
“啊喲，你在刺什么呀？”“肚皮。”

这可怜虫又直率地苦求了：
“亲爱的啊，肚皮甭刺好了！

狂怒的獅子要肚皮干么？
沒肚皮它只会活得更好！”

理发师久久站着，臉色阴暗，

他俩咬着手指头，默默无言。

最后他把鋼針往地上一摔：
“这种獅子老天还沒造出来！

沒肚皮、沒尾巴、又沒脑袋，
这种獅子您打哪儿見了来？

如果你怕痛，那就請便吧，
别奢望獅子，还是快回家！”

*

朋友啊，你要能忍受苦辛，
为了用生活之光教化心灵。

誰的精神从肉体之枷下解放，
星星、太阳、月亮就会向他投降。

誰能在心灵上战胜肉欲，
烏云、光輪都会向他屈服。

誰的耐心經过了千錘百炼，
就不会被白昼的炎热燒干。

被偷的驴子的故事

要仔細听听我說的訓喻，
請您們听听我說的警語！

为了免于蒙受耻辱、悲伤，
千万不要愚蠢地去倣仿。

一天有一位过路的圣徒，
来到苏菲教寺院中投宿。

他把驴子赶进馬棚关好，
給它飲了水，給了它草料。

但当不可免的事情到来，
一切照料都将化为尘埃。

貧苦的苏菲教徒室中靜坐，
經受着斋戒期的苦难煎熬。

不是对神虔誠，而因貧困，
他們不知如何摆脫乖运。

丰衣足食的人啊，可知道，
貧穷有时会使人干出什么？

这群飢餓的人涌进馬棚，
决定馬上把驴子卖給人。

“就是先知本人，神的代表，
也容許在落难时吃臭肉！”

他們卖掉驴子，买来飯菜，
还买了美酒，又点亮灯台。

“今天我們要好好吃一頓！”
人人喊着，眞是滿堂沸騰。

“我們得忍受到什么时間？”
人們議論說。“一連斋戒四天？

我們的功德什么时候圓滿？
这苦日子的耻辱蒙到哪天？

我們难道不是人么？这一遍
权让欢乐在我們这儿盘桓！”

他們的行为眞值得称贊：
被盜者也被他們請来赴宴。

他們对待客人十分关心，
問他住在哪儿，問名問姓。

有个老人虽然已快与世永别，
比别人更显得殷勤、体貼。

这个把这可怜人双腿摩按，
那个从他衣服上拍去尘烟。

第三个竟把他双手吻遍。
被偷的客人对他們开言：

“今天我若不高兴，还有哪天？
朋友們啊，就是今天，今天！”

大伙吃了晚飯。美酒下肚，
心里渴望着琴弦和歌舞。

于是大伙互抱，起舞翩翩，
食堂中揚起濃濃的尘烟。

他們一会用脚打拍，拍合步稳，
一会用胡子扫着墙上的灰尘。

他們还算是圣徒，苏菲教人！
你看看他們的可耻行徑！

能在他們千万中找出一人，
在他的心灵中有神留存？

*

我不得不活到那个时間，
到那时說話能不用箴言？

我揭穿这不明不白的事，
为的是把眞相公諸于世？

大海的波濤生出了泡沫，
泡沫又把那波濤来掩盖。

因之眞情就象那大海的深处，
在寓言泡沫下有时已看不出。

我看現在你們关心的只一个，
就是这故事的結局到底如何。

它吸引你們，就象头頂托盘
叫卖糖果的小販吸引小孩。

好，我的朋友，我們說下去吧，
只要你能分出核仁和皮壳就好啦！

*

其中有个人走上高台坐好，
哼起一支忧伤而动人的曲調。

他仿佛要把心血流尽一般，
唱道："驴子丢了！驴子丢了！"

周圍的教徒都合拍地鼓掌；
"驴子丢了！"大伙也齐声和唱。

他們的喜悅制服了来客，
数他唱得最响："驴子丢了！"

大伙就这样的乐到早晨，
說声"到时候了"，人才散尽。

客人还耽搁了一陣，因为啊，
由于旅途他特别感到疲劳。

随后他准备上路，走进院子，
可是已經不見馬棚里的驴子。

他心里暗暗猜想："嗯，对了！
一定是仆人牵去飲水了！"

仆人来了，可是牲口沒来。
苏菲教人問他："驴子在哪？"

"在哪？"仆人回答。"你自个知道呀！
可敬的人啊，不在你胡子里嗎？！"

客人对他說："你得回答清楚，
朋友，别用廢話来搪塞支吾！

我把驴子托付給你的嗎？是你！
我交給了你，你就得还給我哩！

圣書上也有这样的話記載：
'托付給你的东西应当交回！'

如果你再这样固执己見，
反正法官就离这儿不远！"

仆人回答說："干么要法官？
驴子就是你的朋友們卖掉了！

对他們那伙我能怎么办？
我的生命也会发生危險！

你把腑脏留給母猫保藏，
灾难当然馬上就要临降！

我告訴你，你的驢子对他們来講，
象一百只餓狗眼中的小猫一样！”

苏菲教人对仆人說：“好了，
就算被这伙匪徒搶走了，

可是为何你不跑来寻找，
把他們的恶行向我报告？

那我就会找出百計千方，
为了把驢子拯救出死亡！”

仆人回答說：“我跑来三趟，
‘驢子丢了！’数你唱得最响。

我只得走开，我想：‘这勾当
他自己一定也知道端詳，

还在为这样的遭遇高兴，
他毕竟是位圣徒，出家人！’”

苏菲教人叹息說：“我害了自家！
由于我倣仿了那班为着吃喝

在心灵中毁了羞耻、荣誉的人，
唉，結果害得我自己倒霉受損！”

騎手和睡者的故事

一次有个騎手沿草原馳奔，
在荒野中看到个睡着的人，

这时一条蛇向着那人爬，
突然鉆进他張开的嘴巴。

騎手正想要去把蛇赶开，
可是晚了，虽則他动作很快。

好在他是个有头脑的土耳其人，
他立即就用棍棒打那睡着的人。

他毫不留情地把他痛揍，
那人叫着醒来，开始逃走，

他受着騎手的无情痛打，

直到他倒在一棵大树之下。

那儿正好有一堆烂苹果。
騎士喊:"該死的，快吃这个!

吃个够!"說着又用力抽打，
那人只好把生蛆的苹果吞下。

他吃得这么多，以致忍不住
把吃进的苹果直往外吐。

"大王啊! 我犯有什么罪过?"
那可怜人边吐、边喊、边哭。

"我什么地方惹了你閣下?
啊，饒我吧，要不就把我杀!

无論哪一个凶暴的强人，
都不会去折磨无罪的人!

即使我早一点送命死亡，

也比看你这可怕的臉强!

天上雷公会給你五雷击顶!
天啊,給凶手以应得的报应!"

可騎士又对他厉声怒喊:
"起来! 在这草原上跑,坏蛋!"

那苦命人在敲打下奔逃,
直到迎面在石头上跌倒。

食物从他的嘴中吐个不了,
同食物一起吐出黑蛇一条。

他大吃一惊,这一条蛇啊,
生得这样难看、丑陋、粗大。

他在救命恩人面前跪倒,
淌着眼泪这样对他說道:

"你是慈悲使者加百列! ①

你就是走下宝座的真主!

多亏你看到我;我已是死人,
而你赐給了我新的灵魂。

你找我,象母亲寻找婴孩!
而我象蠢驴,忙从棍棒逃开。

行路人倘能遇見你同路,
那怕走栈道也不会吃苦!"

---

① 大天使的名字,此处表示赞叹。

园丁的故事

园丁走进了自己的花园，
見有三个生人坐在里边。

“象是三个小偷！”他心里想。
其实是苏菲教徒、賽伊德① 和神法家。

他們三人有个毛病一样：
灵魂都象沒扎口的皮囊。

园丁說：“园主是我还是他們？
他們是三个，而我是一个人！

这回我得使点巧計妙法，
先把他們相互分开再說。

---

① 自命为穆罕默德后裔的伊斯兰教徒的荣誉称号。

待我把一个打发到一边时，
我就要拔光他所有的胡子。

喝，只要把他們相互拆散，
我就要逐个来教訓一番！”

于是这鬼計多端的园丁，
就把这坏主意想定。

他对苏菲教徒說：“朋友，快！
到小屋里給朋友拿条地毯来！”

苏菲教徒去了。园丁又說：
“你是神法家，你是賽伊德，

你的先輩象帝王似地高貴，
你的祖先是最神圣的先知！

而你，是个博学的男子汉，
照你的法規我們才能吃飯！

那苏菲教徒是蠢猪饞汉，
他怎么配同你們做同伴？

把他赶走，就在我这儿盘桓，
那怕你們是住上两三天！

我的家、花园永远为你們开着門，
花园算什么！我的生命也属你們！”

他們把他的話信以为眞，
就驅赶起自己的同路人。

园丁手中握一根粗木棍，
无情的敌人追上苏菲教人。

他說：“喊，站住，你这苏菲教狗！
你好快的往别人的花园里溜！

难道是桑尼特和巴雅齐①

① 桑尼特和巴雅齐均为苏菲教派領袖。

教你把最后一点羞耻忘記？”

他用木棍朝苏菲教徒猛击，
把他打得半死，滿头鮮血淋漓。

苏菲教徒說：“这野兽已把我打够，
現在你們两人灾难已临头。

我尝过的，不义的朋友啊，
你們也馬上不得不尝到！

你們已被自己的敌人迷住，
你們已被同一块食物卡住！

在那杂草丛生的谿谷山坑，
你說話常会給你送来回声！”

*

打过苏菲教徒，善心的园主
就这样对客人們作了吩咐：

“亲爱的賽依德啊，你去吧，

到小屋里告訴我妻子吧，

叫她多烤些餅，要用白面，
再送只烤鵝来，用个大盘！”

上帝的使者的后裔离去了，
于是主人就又这样說了：

“你是神法家，信仰的保护人，
是眞理之堡垒，博学的圣人！

这一点不假，但那个騙子呢，
他却冒充自己是个賽伊德！

我們哪儿見过，最可敬的母亲
难道也会生养他这样的人？

在我們今天，任何一个賊胚，
都妄称是穆罕默德的后代！”

他不象是用恶語在撒謊，

跡的一切全象眞的一样。

他有的是这样一种出身，
他有的是这样一种言行。

他这样指責先知的家庭，
定是个堕落的不信神的人。

但园丁說話如此阿諛奉承，
他完全迷惑住了这位客人。

于是这位聪明人，神法家
就回答主人："你說得不假！"

說完园丁拿起一条粗木棍
朝賽伊德走去，喝道："喂，蠢人！

小偷！你这无耻的行徑
难道是神圣的先知亲傳？

獅子的儿子完全象獅子！

可你有哪一点儿象先知?"

他举起了粗木棍就动手,
从四面八方朝賽伊德揍。

他打他,象个凶暴的哈里吉①,
他揍他,象希姆尔②,也象也齐特③。

賽伊德躺在地上,滿身是血,
淌着眼泪对神法家这样說:

"現在留你一人,你把我們出卖,
你自己做鼓的时刻也会馬上到来!

世上的好人我虽算不上,
可是总要比这个坏蛋强!

---

① 哈里吉是七、八世紀伊斯兰教兴起初期的一个教派的教徒。

② 希姆尔是劊子手的同义語。相傳希姆尔于681年在凱别尔(在今之伊拉克境內)杀死了哈里发阿里的儿子胡賽因。

③ 也齐特是哈里发。胡賽因即被杀于他統治的时候。

打了我，也就打了你自己，
你这是，做了笔亏本生意！”

园丁朝最后一人走来啦，
他大声地喝道：“喂，神法家！

你是神法家？不，你是小偷！
你是世上的耻辱和污垢。

难道是凭着你的法典，
就可擅自溜进别人的花园？

你从哪一本圣典中，坏蛋，
找到这一权利？你說說看！

在‘中間人’还是‘大洋’① 中讀到这点？
赶快說，你这个蠢驢、笨蛋！”

① “中間人”(wasit)和“大洋”(Muhit)是两部宗教法典。

园丁朝神法家狠狠敲打，
让自己的怒火恣意泄发。

不幸的人对迫害者說："打吧！
你的兽性的狂怒发得不差，

严上百倍的惩罰我应承当，
象每个出卖朋友的人一样！

凡用敌視来报答友誼的人，
报应应以灾禍加以严惩。"

葡萄的故事

說起来实在是叫人不能明了，
有时敌視能把友誼偷偷換掉，

同样东西由于叫法各异，
竟也会憤憤地产生敌意。

有一次四人同行：土耳其人、
波斯人、阿拉伯人、希腊人。

有个好人送給他們一块錢，
这一来他們就起了爭端。

波斯人对其他人說："我們去，
到市場上去买安古尔吃去！"

阿拉伯人憤然打断他："胡說，騙子！

我吃伊那普，不吃安古尔！”

但話又被土耳其人打断：“吵什么，
我的朋友？最好去买烏修姆！”

“去你們的吧！”希腊人喊道。
“还是去买些斯特非吃好！”

他們的意見原本一致无差，
但因相互不懂而造成打架。

他們大家講的本都是葡萄。①
說的是同样东西却不知道。

无知煽起了他們的仇恨，
結果使牙齿和肋骨受損。

啊，要是有个百語精通的人在一道，

① 安古尔(angur)是波斯文“葡萄”一詞，伊那普（inab）是阿拉伯文，烏修姆（Ouseum）是土耳其文，斯特非（staphyle）是希腊文。

只要用一句話就能使他們和好。

他可对他們說:“我能用这块錢
买来东西使你們四人都喜欢。

我能使这錢增加四倍高,
还要使你們重归于和好!

增加四倍,就是不分开买,
买的东西你們全会喜爱!

語言不同就会带来战爭,
我的語言是:結团、安定、和平。”

戎哈和孩子

有个孩子送父殡葬入坟，
一路上悲伤地悼念亡人：

“我的亲人啊，你将要永藏
在送你去的那地府之邦！

那儿从不見一絲儿光綫，
那儿沒有垫子，也沒地毯！

那儿沒有火上沸騰的薄羹，
那儿夜无灯烛，昼无食粮！

那儿沒有屋頂、門窗、天井，
那儿沒朋友，也沒有好近邻！

住在那阴暗的屋子里边，

啊，你将多么地不幸可怜！

由于那住宅的阴暗狭窄，
亲人啊，将使你蒼白憔悴！”

他这样把父亲送进新宅，
眼中淌的是血，不是眼泪！

“爸爸啊！”这时候戎哈問話。
“他們定把死人送到我們家！”

“傻瓜！”父亲說。他回答戎哈：
“是啊，这些特征我們家一点不差！

全同我們家一样：沒垫子，沒屋頂，
沒有食粮，沒有地毯，也沒天井！”

卫兵的喊声

商队的旁边有一个卫兵，
他看守着商人們的貨品。

一次他睡着了。来了强盜，
他們搶去一切，牵走駱駝。

人們醒来一看，貨物馬匹，
駱駝和銀錢，哪儿去了呢？

他們奔向卫兵，叫罵連声，
还气得鹵莽地打了他一頓。

然后喝道："赶快回答我們，
我們的財物在哪儿，恶棍！"

卫兵說："来了一大伙强盜。

二話沒說，搶了东西就跑……”

“那你在哪儿，你这个死人？
干么不阻止这罪恶行徑？”

他說：“他們人多，我一个人……
一个个又都长得高大駭人！”

人們問他：“那你干么不喊：
‘快起来！强盜来了！’干么无言？”

“我想喊，但强盜說：不許响！
拔出刀剑朝我臉上直晃。

我怕得不敢作声，但目前
我倒又能哼，能叫，也能喊。

那时候我虽然默默无言，
現在可能为你們喊上一天。”

聾子探望病邻

"你眞自大!"人們对聾子說。
"你的邻人已一連病了多天啦!"

聾子想:"我耳聾呀! 病人說話
我怎能听懂? 对他說些什么話?

沒办法,眞不知該怎么办。
不过总得走去看他一看。

我虽耳聾,但脑子还頂用,
凭他的嘴唇动作我能懂。

'身体怎么样?'我先問他。
'好些了!'他会这样来回答。

'謝天謝地!'我又回答他說。

'吃点什么?'他說:'稀飯或果汁'。

我說:'該吃这些食物! 有好处!
不知你請的是哪一位大夫?'

于是他告訴我一位大夫的姓名,
我說:'有他来看眞是幸运!

有这位医生給你治病,
我的朋友,我多为你高兴!"

聾子在家准备好这套話,
然后就来到了病人的家。

他微笑着走进他的住房,
問道:"啊,朋友,身体怎么样?"

"我就要死了啊……"病人呻吟。
"謝天謝地!"聾子連忙答应。

听了这話病人多索不停,

嘟囔說:"他是我最凶的敌人!"

聾子看到他的嘴唇在动,
就照自己的意思把話听懂:

"你吃了点什么?"病人答:"毒葯!"
"这大有好处! 兄弟,应該多吃!

"不知你請了哪一位医生?"
病人說:"沒請,死神已临門。"

聾子喊了起来:"他会带来幸福!
我的朋友,眞該为他的到来祝福!"

聾子走了,他兴高彩烈地想:
"这下我用好話帮了他的忙。

他定会感动得痛哭流涕!
他定会一輩子对我感激。"

病人却說:"他是我的死敌,

他的良心无限毒辣、漆黑!”

但聾子坚信自己尽了責，
你瞧，他是多么心安理得。

語法学家和舵手之爭

一天上船来一位博学的語法家，
这自大的士子开口向舵手問話：

“你有否学过句法？”
“沒有。”舵手回答。
“你白活了半輩子！”博学之士就說。

那位值得尊敬的舵手深受委屈，
但他默不作声，保持着泰然之色。

这时候狂风猛襲，怒濤如山，
舵手就对慘白的語法学家开言：

“你有否学过游泳？”
士子全身发抖：
“沒有，多智的賢人啊，亲爱的舵手！”

“唉，博学之士啊！”舵手一声叹息。

“你白活了一辈子，船将沉入水底！”

受惊的市民

一天，有个人逃进了别人的家門；
他怕得臉色慘白，全身抖个不停。

主人問："你是誰？出了什么事情？
你干么直发抖，象个病人？"

那人說："我們那凶暴的国君
想到需要驢子一大群。

此刻正在执行国王圣旨，
街上在捕捉所有的驢子。"

"抓的是驢子呀，并不是人！
他們的行徑干么要你耽心？

你不是驢子，实在是万幸；

你还是去吧，大可以放心。”

那人說：“他們捉得眞卖劲！
說不定，我也有被捉的可能。

由于过分卖劲他們失去了理性，
是眞是假他們全都分辨不清。

暴虐之君穷凶恶极成狂，
竟想抓生人作驴子頂上。”

小商人和倒翻店里的油瓶的鸚鵡

有个小商人在店里养了只鸚鵡，
它是他的好友，爱如掌上明珠。

白天它站在門口，象个卫兵，
注視着每一个买貨的人。

它从不无謂地饒舌空談，
而象雄辯家似的多才善辯。

但有一天它一不小心，
飞上貨架碰翻了薔薇花油的油瓶。

听到声响店主急忙跑进店門，
看到了这意外的巨大亏損，

鋪子里全是油，地板已被油浸飽，

他一怒之下一把扯下了鸚鵡的冠毛。

鸚鵡禿头后失去說話的才能，
这一来主人可弄得懊丧万分。

他扯着自己的胡子叹息連声：
“唉！我自己毁了自己的命运！

即使我自己这只手折断，
也胜过毁了这蜜語甜言！”

他对每个托鉢僧布施周到，
为使鸚鵡重新講話而祈禱。

歌手蓬起羽毛三天不响；
商人为自己的寵儿奔忙，

他竭力献出了一切殷勤，
希望它重又能开口出声。

这天門前走过一个僧人，

沒有帽子，头禿得象水盆。

鸚鵡突然間說起了話儿，
它朝僧人喊道："喂，老头儿！

禿子！是誰把你的头发夺走？
莫非你也在哪儿倒翻了油？"

見它把自己和圣者相提并論，
站在周圍的人都笑出了声。

虽然"獅子"、"牛奶"① 写法一般，
但你同圣者可相距很远。

我們任凭己見判断他人的事，
所以世界就在黑暗中徘徊。

为要戒除貪欲、劣性、恶习，
本可同先知圣人們相比。

---

① 在阿拉伯文中"獅子"和"牛奶"两詞写法一样，都是 shir。

但据說他們、我們本質沒有不同，
大伙都在貧苦和沈睡当中！

可是你心眼蔽塞了看不見
你已离开我們跌进深淵。

枝丛中有两种蜂儿忙个不停，
但一种为了酿蜜，一种为了螫人。

說起来那羚羊也有两样，
一种只有粪臭，一种气味芳香。

那墻头的蘆草也有两般，
一种空无所用，一种味道甘甜。

这样的比較眞是无穷无数，
七十年的旅途中你将会領悟。